

☐ Clinica/ambulatorio [Klinik / Praxis]

☐ Dati del paziente: [Patientendaten:]



Goldener Steig 43
94116 Hutthurm

☐ L'anestesia è prevista per l'operazione/il trattamento/la visita seguente:
[Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:]

☐ **braccio sinistro** ☐ il (data): [am Datum:]
linker Arm
☐ **braccio destro**
rechter Arm

Gentile paziente,

al fine di escludere la sensibilità al dolore durante il suddetto intervento alla Sua spalla/al Suo braccio/alla Sua mano, l'anestesista (di seguito solo medico) Le suggerirà una delle seguenti procedure di anestesia.

Quanto esposto di seguito ha lo scopo di informare Lei ed eventualmente i suoi familiari sullo svolgimento delle più comuni procedure di anestesia al braccio, sui possibili incidenti e sulle misure comportamentali da adottare prima e dopo l'anestesia. Eventualmente Le verrà mostrato anche un breve filmato. Il presente questionario e il filmato hanno lo scopo di prepararLa al colloquio informativo con il medico. Durante il colloquio il Suo medico La metterà al corrente dei vantaggi e svantaggi della procedura programmata rispetto ai metodi alternativi. Le chiarirà i rischi specifici per la Sua persona e le eventuali complicazioni possibili. La preghiamo di leggere con attenzione le seguenti informazioni e di compilare con cura il questionario. I Suoi dati verranno ovviamente trattati con riservatezza.

Durante il colloquio Il medico risponderà a tutte le Sue domande, al fine di ridurre i Suoi timori e le Sue preoccupazioni a riguardo. Al termine, Lei potrà fornire o negare il Suo consenso per la procedura di anestesia propostaLe. Il Suo medico, dopo il colloquio, Le fornirà una copia del foglio compilato e firmato.

SVOLGIMENTO DELLE DIVERSE PROCEDURE

ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

La scelta della procedura di anestesia idonea nel Suo caso dipende da fattori diversi. Tra questi, in particolare, la gravità, la tipologia e la durata dell'intervento, così come le Sue condizioni generali e le Sue patologie concomitanti. Il medico crocerà di seguito la procedura di anestesia programmata per Lei e ne discuterà con Lei nei dettagli.

Anestesia locale (Lokalanästhesie):

In alcuni casi è sufficiente il metodo dell'anestesia locale direttamente nella e/o intorno alla zona di intervento, per ridurre la sensibilità al dolore ad un'area strettamente limitata.

Tramite l'**anestesia regionale** vengono bloccati i nervi che controllano la zona di intervento ma non si trovano nelle immediate vicinanze. La sensibilità al dolore nell'area dell'intervento viene quindi eliminata e la mobilità del braccio temporaneamente limitata o neutralizzata.

Verranno descritte di seguito le più comuni procedure di anestesia regionale in caso di interventi agli arti superiori. Qualora nel Suo caso si dovesse considerare una procedura non elencata o una misura di ampliamento, ciò Le verrà chiarito in dettaglio dal Suo medico.

Anestesia del plesso brachiale (Anestesia dei rami nervosi del braccio): I rami nervosi del braccio (plesso brachiale) comprendono i nervi che originando dalla colonna cervicale, corrono al di sotto della clavicola all'interno delle ascelle e controllano la regione delle spalle e del braccio fino alla punta delle dita. A seconda dell'area di intervento, essi possono essere bloccati in diversi punti tramite iniezione di anestetico.

Anestesia del plesso per via interscalenica

(Interskalenäre Plexusanästhesie)



(Iniezione intramuscolare nella zona del collo): La procedura è adatta all'eliminazione della sensibilità al dolore, in particolare in caso di intervento a spalla e parte alta del braccio.

Anestesia del plesso per via sopraclavicolare

(Supraklavikuläre Plexusanästhesie)



(Iniezione al di sopra della clavicola): Questa procedura viene impiegata, in particolare, in caso di interventi a parti del braccio superiore, del gomito e dell'avambraccio.

Anestesia del plesso per via infraclavicolare

(Vertikal infraclavikuläre Plexusanästhesie)



(Iniezione al di sotto della clavicola): Con questa procedura viene anestetizzato l'intero braccio dalla regione della spalla in avanti.

Anestesia del plesso per via ascellare

(Axilläre Plexusanästhesie)



(Iniezione nelle cavità ascellari): Tramite questa procedura l'iniezione viene effettuata nel cosiddetto setto di nervi e vasi, una matassa che circonda i vasi sanguigni e i rami nervosi brachiali. In tal modo è possibile eliminare

il dolore dalla regione della spalla in poi, in particolare in caso di interventi alla mano, all'avambraccio o a parti del braccio superiore.

I punti di inserzione dell'ago vengono prima disinfettati a fondo, quindi coperti in modo sterile e la pelle viene anestetizzata localmente. È molto importante che Lei rimanga assolutamente immobile durante l'inserzione.

Nel punto di inserzione individuato, il medico cercherà con un ago di iniezione il fascio nervoso. La sensazione di una breve "scossa elettrica" è piuttosto normale e non costituisce motivo di preoccupazione. La ricerca può avvenire anche per mezzo di un controllo a ultrasuoni o con l'ausilio di uno stimolatore nervoso collegato all'ago di inserzione. Lo stimolatore invia deboli impulsi elettrici ai nervi. Tali impulsi stimolano i nervi e provocano degli spasmi muscolari involontari. In tal modo il medico è in grado di riconoscere la posizione corretta per l'inserzione dell'ago e può iniettare l'anestetico locale nelle immediate vicinanze delle radici nervose del braccio. Generalmente l'iniezione non è dolorosa. Si avverte semplicemente una momentanea sensazione di pressione e di calore. L'anestetico agisce, a seconda del punto di iniezione, del medicinale e della quantità, in circa 10-30 minuti.

□ Anestesia regionale intravenosa sul braccio

(Intra venöse Regionalanästhesie am Arm)



(Anestesia dei nervi brachiali attraverso una vena): Questa procedura viene impiegata per l'anestesia dei nervi brachiali dal gomito fino alla punta delle dita. È idonea in particolare in caso di interventi all'avambraccio e alla mano. Per l'anestesia deve essere interrotta la circolazione sanguigna del braccio. A questo scopo, il braccio viene sollevato e avvolto con una fascia elastica dalla mano all'avambraccio. Per impedire l'afflusso sanguigno nel braccio, viene gonfiato un polsino per la misurazione della pressione, applicato precedentemente sull'avambraccio. Il polsino rimane applicato per tutta la durata dell'intervento e solo al termine viene tolto. Una volta avvenuta l'interruzione della circolazione sanguigna nel braccio, il medico rimuove la fascia elastica. Il medico inietta lentamente nella vena l'anestetico attraverso una cannula venosa applicata principalmente sul dorso della mano del braccio da operare. Il mezzo penetra lentamente dalla vena nei tessuti e blocca la trasmissione del dolore nei nervi sensibili. L'anestetico agisce dopo circa 5-10 minuti.

Durante l'anestesia e l'intero intervento, le funzioni vitali (ad es. pressione sanguigna, frequenza cardiaca, saturazione dell'emoglobina per l'ossigeno) vengono costantemente monitorate e, in caso di problema, vengono adottate immediatamente le dovute contromisure. Attraverso una cannula venosa a permanenza applicata al palmo della Sua mano e/o al Suo avambraccio, sarà possibile somministrare, in qualsiasi momento, infusioni e medicinali.

POSSIBILI MISURE DI AMPLIAMENTO

MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

All'occorrenza oppure qualora Lei si senta disturbato/a dall'atmosfera della sala operatoria, potrà esserLe somministrato un leggero calmante o sonnifero (sedativo) per via venosa. In questo modo Lei si troverà in uno stato di dormiveglia e non ricorderà o avrà solo dei ricordi limitati dell'intervento.

Nella maggior parte dei casi l'effetto dell'anestesia permane alcune ore dopo l'iniezione. Se necessario, può essere applicato per tutti gli interventi in anestesia del plesso brachiale, un catetere (sottile tubo flessibile in plastica). Esso consente al medico di somministrare l'anestetico più volte o in modo continuativo, ad es. in caso di interventi di lunga durata. Attraverso il catetere è anche possibile un trattamento efficace del dolore dopo l'intervento.

In alcuni casi è non è possibile eliminare completamente la sensibilità al dolore. Può essere quindi somministrato un antidolorifico

forte oppure può essere impiegata un'altra procedura di anestesia locale/regionale. Qualora, nonostante tutte le misure attuate non sia possibile raggiungere una completa assenza di dolore per la durata dell'intervento oppure qualora insorgano altri problemi, l'intervento deve essere proseguito sotto narcosi.

Per l'inizio della narcosi è sufficiente spesso iniettare un narcotico a effetto rapido nella vena (narcosi intravenosa). Nella maggior parte dei casi ciò è sufficiente per eliminare completamente la sensibilità al dolore in tutto il corpo e a rendere il paziente incosciente provocando uno stato di sonnolenza profonda. In caso di durata prolungata dell'intervento, questo stato viene mantenuto attraverso la somministrazione ripetuta di narcotici e, se necessario, di ulteriori farmaci. Talvolta, si rende necessario somministrare narcotici gassosi e sonnifero e/o eseguire una respirazione artificiale su pazienti già addormentati. Ciò avviene mediante una maschera applicata su bocca e naso (**narcosi con maschera**) oppure attraverso un tubo respiratorio (tubo), che viene inserito attraverso la bocca fino all'orifizio laringeo (**narcosi con maschera laringea**) o attraverso la bocca fino alla trachea (**narcosi con intubazione**).

VANTAGGI DELLA PROCEDURA DI ANESTESIA LOCALE

VORTEILE DER ÖRTLICHEN BETÄUBUNGSVERFAHREN

Attraverso la procedura di anestesia locale/regionale è possibile eliminare il dolore nella zona propria dell'intervento, senza che l'organismo venga compromesso dall'anestetico. Lei rimarrà quindi sveglio/a e cosciente, senza percepire alcun dolore. Questa assenza di dolore può spesso protrarsi per molte ore dopo l'intervento.

In casi idonei è possibile la combinazione di procedure diverse oppure la combinazione con una narcosi.

INDICAZIONI PER LA PREPARAZIONE E FOLLOW-UP

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

La preghiamo di seguire scrupolosamente le istruzioni del Suo medico e dei suoi assistenti. Il comportamento può variare a seconda del tipo di anestesia e di intervento.

Preparazione:

Assunzione di medicinali: È importante che Lei comunichi al Suo medico quali medicinali assume o deve iniettarsi regolarmente (in particolare medicinali anticoagulanti come Aspirina [ASS], Marcumar, Eparina, Plavix, ecc.) e quali medicinali ha assunto in modo irregolare negli 8 giorni precedenti l'intervento (ad es. antidolorifici come ibuprofene, paracetamololo, ecc.). Tra questi sono da considerare tutti i farmaci che non necessitano di ricetta medica e i medicinali fitoterapeutici. Il Suo medico le indicherà se l'assunzione di tali farmaci deve essere sospesa e per quanto tempo.

Cibi, bevande e fumo: Anche se per il suddetto intervento è programmata una procedura di anestesia locale/regionale, il Suo medico potrebbe chiederLe di rispettare l'obbligo del digiuno. Ciò significa che, nelle 6-8 ore precedenti l'anestesia non è consentito fondamentalmente assumere cibi (neanche minestre o dolci come caramelle, chewing-gum), assumere bevande come succhi con polpa di frutta, latte, brodi oppure alcool né fumare. Fino a 2 ore prima dell'inizio dell'anestesia è consentito assumere liquidi chiari in piccola quantità (ad es. 1-2 tazze di acqua o té non zuccherato). Il Suo medico Le fornirà istruzioni precise a riguardo.

L'obbligo del digiuno ha lo scopo di evitare il passaggio del contenuto dello stomaco nei polmoni, nel caso in cui l'anestesia locale/regionale non consenta una sufficiente eliminazione del dolore e sia necessario proseguire l'intervento sotto narcosi. **Pertanto è estremamente importante che Lei informi il Suo medico, nel caso in cui non Le sia stato possibile rispettare l'obbligo del digiuno (non assumere cibi e bevande, non fumare) nel periodo indicato.**

Presti attenzione a non indossare lenti a contatto, apparecchi acustici o altri oggetti rimovibili quali occhiali, catenine, orecchini. Non utilizzi cosmetici nè creme per il viso. Chieda al suo medico se è necessario rimuovere parti di denti libere (protesi dentali), piercing, posticci, smalti dalle unghie delle mani e dei piedi.

Follow-up:

Dopo l'intervento Lei verrà monitorato/a a lungo, fino al completo ristabilimento delle sue funzioni vitali. L'anestesia di una parte del corpo permane in linea di massima per un certo tempo. Pertanto sarà necessario proteggere il Suo braccio da danni non percepibili causati da pressione, freddo o calore, nonché dalle ferite. Nausea e vomito causati da anestesia e antidolorifici sono passeggeri e, per lo più, facilmente trattabili. In caso di prosecuzione dell'intervento sotto narcosi, Lei si sentirà ancora stanco/a e assonnato/a o leggermente frastornato/a per un breve tempo dopo il risveglio dal sonno profondo. Ciò è normale e non costituisce motivo di preoccupazione.

Dopo un **intervento ambulatoriale** sarà necessario che Lei venga riaccompagnato/a a casa da un adulto. Allo stesso modo Lei dovrà provvedere alla presenza in casa di una persona adulta di sorveglianza per le 24 ore o per il periodo suggerito dal Suo medico. Le Sue capacità di reazione saranno limitate dopo l'anestesia. Pertanto, nelle 24 successive alla dimissione dalla clinica/ambulatorio non immettersi attivamente nel traffico (anche come pedone) e non eseguire attività pericolose, in particolare, attività senza un appoggio sicuro. Rinunciare inoltre a prendere decisioni personali o economiche importanti durante tale periodo.

Lei dovrà informare immediatamente il Suo medico o contattare la clinica in caso di insorgenza ad es. dolore, dolori al petto, disturbi respiratori o circolatori, febbre, crampi, insensibilità nel punto di iniezione, sintomi di paralisi e/o limitazioni di movimento nel braccio anestetizzato. Essi devono essere trattati immediatamente. I dolori possono presentarsi anche alcuni giorni dopo l'intervento.

Relativamente alle altre misure comportamentali quali, ad esempio, l'assunzione di cibi e bevande, o di medicinali, nonché le attività fisiche, Lei si dovrà attenere alle istruzioni del Suo medico. Eviti di fumare e di assumere alcolici nelle 24 successive all'anestesia.

POSSIBILI RISCHI, COMPLICAZIONI ED EFFETTI COLLATERALI

MÖGLICHE RISIKEN, KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Qualsiasi intervento medico comporta dei rischi. La frequenza dei possibili effetti collaterali e di complicazioni dipende da vari fattori (ad es. l'età, lo stato di salute generale, malattie soggiacenti, modo di vivere, la tipologia e difficoltà dell'intervento). In casi eccezionali non è possibile escludere con sicurezza la percezione del dolore nonostante un'accurata anestesia oppure il risveglio da una narcosi durante l'operazione. Quasi tutti i pazienti tuttavia, in seguito non lo ricordano. Vengono elencati di seguito i possibili incidenti in anestesia, che in particolari circostanze, richiedono misure di trattamento oppure operazioni supplementari e, in parte, possono anche essere - pericolose per la vita nel decorso successivo. Il Suo medico le spiegherà nel dettaglio i rischi specifici del Suo caso durante il colloquio. In caso di rinuncia da parte Sua di un chiarimento approfondito, La preghiamo di confermarci tale desiderio nell'apposita sezione, al fondo del questionario informativo, apponendo la Sua firma.

Disturbi della sensibilità come, ad es. **sensazione di pesantezza** o **intorpidimento**, **tremore** o **formicolio** del braccio anestetizzato scompaiono, sulla base dell'esperienza, dopo alcune settimane.

Degli ematomi possono presentarsi occasionalmente nei punto di iniezione o nella zona circostante. Essi possono provocare la formazione di tumefazioni dure e dolorose. Queste scompaiono per la maggior parte dopo alcuni giorni o settimane senza alcun trattamento.

Danni strutturali (ad es. a causa di iniezioni, inserimento di un catetere, ematomi, infezioni, fascia di pressione durante l'anestesia nell'ischemia) sono rari. Essi possono causare disturbi funzionali a livello dell'organo interessato. Essi sono per lo più passeggeri e scompaiono da sé o possono essere facilmente trattati. In casi molto rari i dolori derivanti da tali disturbi possono permanere a lungo anche nonostante le misure di trattamento adottate. Sono degni di menzione in particolare.

- Lesione dei vasi sanguigni maggiori, che si trovano in prossimità del punto di iniezione. In conseguenza dei disturbi di irrorazione sanguigna o della formazione di emboli (trombi) potrebbero verificarsi danni ai tessuti adiacenti (con rigonfiamenti dolorosi) e agli organi interessati. Gli emboli possono anche essere diffusi e bloccare i vasi sanguigni di altri organi (embolia). Possono quindi verificarsi, nonostante immediati trattamenti operatori e di medicina intensiva, danni permanenti (ad es. embolia polmonare, ictus con paralisi permanenti, insufficienza renale). In caso di forti emorragie può rendersi necessario in casi eccezionali un trasferimento di sangue esterno/emocomponenti esterne (trasfusione). Ciò può provocare infezioni con agenti patogeni, come ad es., il virus dell'epatite (causa di pericolose infiammazioni del fegato) molto raramente, in casi estremamente rari con il virus dell'HIV (causa dell'AIDS), con l'Encefalopatia spongiforme bovina o BSE (causa di una variante della Malattia di Creutzfeldt-Jakob) o con altri agenti pericolosi - anche sconosciuti. La donazione autologa è indicata solo in casi eccezionali.
- Danni nervosi, ad es. del diaframma (frenico), delle corde vocali oppure dei nervi del viso in caso di anestesia alla base del collo con conseguenti disturbi respiratori fino ad arrivare a insufficienza respiratoria, raucedine e disturbi della parola, sensazione di calore al viso o insorgenza della sindrome di Horner (sospensione della palpebra sul lato interno, restringimento della pupilla, retroabbassamento del globo oculare nella cavità oculare) o del braccio con la conseguenza di dolori, insensibilità, sensazione di intorpidimento, disturbi di movimento fino ad arrivare alla paralisi del muscolo.
- Ferite al petto/alla pleura (pleura) nell'anestesia alla spalla e alla base del collo con conseguente penetrazione di aria nella cavità toracica e spostamento del polmone (pneumotorace). Possono quindi insorgere dolore al petto, tosse, irrequietezza, sudorazione, aumento delle pulsazioni e insufficienza respiratoria. L'aria deve essere aspirata tramite inserimento di ago o applicazione di un drenaggio.
- Danni alla pelle, alle parti molli e/o alle stimolazioni nervose anche a causa di disinfettanti o nonostante posture corrette. Possono esserne conseguenza mancanza di sensibilità, disturbi sensoriali, sensazione di intorpidimento, dolore o cicatrici.
- **Infezioni** ad es. nella zona di ingresso dell'ago di iniezione, di cannule o del cateteri con ascesso da iniezione, morte di tessuti (necrosi) e formazione di cicatrici o infiammazioni venose (flebite) sono da considerarsi rare. Queste si manifestano come rigonfiamento, arrossamento, dolore, surriscaldamento della cute e febbre. Nella maggior parte dei casi tali infezioni sono trattabili tramite la somministrazione di antibiotici. Nel caso estremo si può verificare una diffusione dei germi nel percorso del sangue (batteriemia) e un pericoloso avvelenamento del sangue (sepsi) fino a giungere ad un'infiammazione della cute interna del cuore (endocardite). Si rende quindi necessario un trattamento medico intensivo. In casi estremamente rari una sepsi può essere letale nonostante le misure di trattamento adottate.

Tensione arteriosa e diminuzione delle pulsazioni nonché **paralisi passeggera** possono verificarsi se l'anestetico, attraverso la colonna vertebrale cervicale, raggiunge l'area in cui è presente il liquor cerebrospinale. Tali disturbi possono essere positivamente controllati con gli adeguati medicinali.

In caso di penetrazione accidentale dell'anestetico nel sangue,

potrebbero verificarsi **crisi convulsive, disturbi circolatori / cardiaci fino a giungere a perdita di coscienza e cedimento respiratorio**. Questi sintomi devono essere immediatamente trattati in modo intensivo al fine di impedire danni cerebrali permanenti.

Reazioni allergiche, (reazioni di intolleranza), ad es. ad anestetici o altri medicinali sono da considerarsi rare. Possono comportare: arrossamento cutaneo, eruzioni cutanee, formazione di gonfiore pruriginoso, prurito, gonfiore ma anche nausea, e tosse. Scompaiono per la maggior parte da sé senza alcun trattamento. Reazioni gravi quali ad es. gonfiore della membrana laringea, disturbi del sistema circolatorio/cardiaco, della funzionalità polmonare sono molto rare. Conseguenze quali: insufficienza respiratoria, crampi, tachicardia fino allo shock circolatorio necessitano di un trattamento medico intensivo. Nonostante il trattamento, possono insorgere danni organici transitori o permanenti, quali, ad es. danni cerebrali, disturbi visivi, mancanza di sensibilità, fino ad arrivare alla paralisi, a disturbi della funzionalità renale o all'insufficienza renale.

Possibili incidenti causati da narcosi (anestesia generale):

In casi molto rari, può verificarsi un'**infiammazione polmonare** e un eventuale danno permanente al tessuto polmonare, fino ad arrivare all'insufficienza polmonare in caso di penetrazione del contenuto dello stomaco nei polmoni. Il pericolo consiste in particolare nel mancato rispetto delle istruzioni relative all'astensione dall'assunzione di cibi, bevande e fumo.

In casi estremamente rari, in persone con predisposizione genetica, la temperatura corporea può salire a causa dei medicinali somministrati (**ipertermia maligna**). Possono esserne conseguenza l'arresto cardiaco e l'arresto respiratorio e un'insufficienza funzionale. In tali casi, viene avviato immediatamente un trattamento di medicina intensiva per prevenire questi pericoli.

Con l'introduzione del tubo respiratorio e/o della maschera laringea possono insorgere, in casi rari delle complicanze: occasionalmente mal di gola, **difficoltà di deglutizione e raucedine**, che spesso scompaiono nuovamente senza trattamento; molto raramente **lesioni alla faringe, alla laringe, alle corde vocali o alla trachea** con mancanza di sensibilità, insufficienza respiratoria, difficoltà di deglutizione e raucedine permanenti; **danni alla dentizione** in particolare in caso di denti instabili, carie, parodontosi o protesi fissa (ad es. protesi, ponti, impianti ecc.) fino a giungere alla perdita del dente, che necessitano di un trattamento medico.

Domande relative alla Sua storia clinica (anamnesi) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

La preghiamo di rispondere accuratamente alle domande seguenti prima del colloquio informativo. Sulla base delle Sue informazioni il medico sarà in grado di valutare meglio il danno relativo all'intervento nel Suo caso specifico, chiarirLe le possibili complicazioni e le misure necessarie da adottare, al fine di evitare, laddove possibile, complicazioni ed effetti collaterali. **si=ja no=nein**

Sesso: M / F, età: _____ anni, peso: _____ kg, altezza: _____ cm, professione: _____
Geschlecht: m / w, Alter: Jahre, Gewicht: kg, Größe: cm, Beruf:

1. **Fa uso normalmente di un ausilio per la vista** (occhiali, lenti a contatto ecc.)? si no
Verwenden Sie normalerweise eine Sehhilfe (Brille, Kontaktlinse, etc.)?
 2. **Indossa abitualmente un apparecchio acustico?** si no
Tragen Sie gewöhnlich ein Hörgerät?
 3. **È stato/a sottoposto/a a cure mediche negli ultimi anni?** Se sì, per quale motivo? _____ si no
Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt? Wenn ja, weswegen?
 4. **Ha già subito interventi chirurgici in precedenza?** Se sì, per quale motivo e quando? _____ si no
Wurden Sie bereits früher operiert? Wenn ja, weswegen und wann?
- In quel caso si sono verificate complicazioni durante l'anestesia o il trattamento del dolore? si no
Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

Se sì, quali? _____

Wenn ja, welche?

Tra i suoi consanguinei (genitori, fratelli) si sono verificati incidenti in relazione ad una procedura di anestesia? sì no

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einem Anästhesie-Verfahren?

5. **Ha mai ricevuto una trasfusione ematica?** Se sì, quando? _____ sì no

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten? Wenn ja, wann?

In tale occasione sono insorte delle complicazioni? Se sì, quali? _____ sì no

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

6. **Si trova in stato di gravidanza?** non certamente nicht sicher sì no

Besteht eine Schwangerschaft?

Sta allattando al seno attualmente? sì no

Stillen Sie?

7. **Indicazioni relative all'assunzione di medicinali :**

Angaben zur Medikamenteneinnahme:

Necessita regolarmente di un mezzo anticoagulante oppure ha assunto o si è iniettato/a tale farmaco nell'ultimo periodo (fino a 8 giorni fa)? sì no

Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?

Se sì, La preghiamo di sottolineare la risposta pertinente tra le seguenti: Aspirina® (ASS), Eparina, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidina, Clopidogrel.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel

Altro: _____ Quando è stata l'ultima assunzione? _____

Sonstiges:

Wann war die letzte Einnahme?

Assume altri medicinali? Se sì, La preghiamo di elencarli: Anche farmaci senza ricetta, medicinali naturali o fitofarmaci, vitamine ecc. sì no

Nehmen Sie andere Medikamente ein? Wenn ja, bitte auflisten: (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Ha mai avuto o riscontrato i sintomi delle seguenti patologie fino ad ora:

Legen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

8. **Patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue?** sì no

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Elevata tendenza all'emorragia (ad es. frequente epistassi nasale, forte emorragia secondaria in seguito a interventi chirurgici, in caso di lievi lesioni o di trattamento dentistico), tendenza al travaso di sangue (frequenti macchie di colore blu anche senza cause particolari).

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Tra i Suoi consanguinei sono presenti rimandi a patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue? sì no

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

9. **Allergia/ipersensibilità** Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: farmaci, alimenti, mezzi di contrasto, iodio, cerotti, lattice (per es. guanti in gomma, palloncini) pollini (erbe, alberi), anestetici, Metalli (per es. prurito da montatura metallica degli occhiali, da bigiotteria o da borchie a rivetto dei pantaloni)? sì no

Allergie/Überempfindlichkeit? Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten)

Altro: Sonstiges: _____

10. **Patologie cardiache/circolatorie/dei vasi sanguigni?** sì no

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Infarto cardiaco, angina pectoris (dolore alla cavità toracica, costrizione del petto), difetti cardiaci, disturbi del ritmo cardiaco, infiammazione del muscolo cardiaco, malattia delle valvole cardiache, difficoltà respiratoria nel salire su una scala, operazioni al cuore (event. con inserimento di una valvola cardiaca artificiale, pacemaker, defibrillatore), pressione sanguigna elevata, pressione sanguigna bassa, ictus, varici, infiammazioni alle vene, trombosi, embolia.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskelentzündung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator), hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie.

Altro: _____

Sonstiges:

11. **Patologia delle vie respiratorie/polmonare?** Erkrankung der Atemwege/Lungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Asma, bronchite cronica, infiammazione polmonare, enfisema polmonare, apnea da sonno (russare forte), paralisi del diaframma/corde vocali.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfelllähmung.

Altro: _____

Sonstiges:

12. **Malattie metaboliche?** Stoffwechsel-Erkrankungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Diabete (malattia degli zuccheri), intolleranza al fruttosio.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Diabetes (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit. Sonstiges:

Altro: _____

13. **Malattie della tiroide?** Schilddrüsenerkrankungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Ipofunzione, iperfunzione, nodosità, gozzo.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Unterfunktion, Überfunktion, Knoten, Kropf.

Altro: _____

Sonstiges:

14. **Malattie renali?** Nierenerkrankungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Disturbi della funzionalità renale (insufficienzarenale), infiammazione renale. Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung.



Altro: _____
 Sonstiges: _____

15. **Malattie epatiche?** Lebererkrankungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Itterizia, cirrosi epatica. Altro: _____
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Gelbsucht, Leberzirrhose. Sonstiges:

16. **Malattie dello stomaco/intestino?** Magen-Darm-Erkrankungen? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessai: Stenosi dell'apparato digerente, ulcera, pirosi.
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Engstelle im Verdauungstrakt, Geschwür, Sodbrennen.

Altro: _____
 Sonstiges: _____

17. **Malattie del muscolo e del sistema scheletrico** (anche nel caso di consanguinei)? sì no

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems (auch bei Blutsverwandten)?
 Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessai: Alterazioni della gabbia toracica dalla nascita o acquisite, Alterazioni della gabbia toracica dalla nascita o acquisite, sindrome spalla-braccio, dolori alla colonna vertebrale, malattie muscolari, debolezza muscolare, tendenza a temperatura del corpo elevata.
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk), Schulter-Arm-Syndrom, Wirbelsäulenbeschwerden, Muskelerkrankungen, Muskelschwäche, Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Altro: _____
 Sonstiges: _____

18. **Malattie del sistema nervoso?** Erkrankung des Nervensystems? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Malattie o lesioni cerebrali, paralisi, crisi convulsive (epilessia).
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie).

Altro: _____
 Sonstiges: _____

19. **Malattie da infezione?** Infektionskrankheiten? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Epatite, tubercolosi, HIV. Altro: _____
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges:

20. **Danni ai denti/protesi dentaria?** Zahnschäden/Zahnersatz? sì no

Se sì, apporre la crocetta alla voce che interessa: Carie, parodontosi, denti instabili, corona, ponte, impianto, dente a perno, protesi rimovibile. Altro: _____
 Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Karies, Parodontose, lockere Zähne, Krone, Brücke, Implantat, Stifftzahn, herausnehmbarer Zahnersatz. Sonstiges:

21. **Malattie acute o croniche non elencate?** Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen? sì no

Breve descrizione: _____
 Bitte kurz beschreiben:

Abitudini di vita: Lebensgewohnheiten:

22. **Lei fuma?** Se sì che cosa e in quale quantità giornaliera: _____ sì no
 Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

23. **Assume regolarmente alcolici?** Se sì che cosa e in quale quantità giornaliera: _____ sì no
 Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel täglich:

24. **Fa uso o ha fatto uso di droghe in passato?** Se sì, quali? _____ sì no
 Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche:

Domande importanti per intervento ambulatoriale

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Chi può riaccompagnarLa a casa dopo la Sua dimissione dalla clinica/ambulatorio? Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Nome ed età dell'accompagnatore: [Name und Lebensalter des Abholers]

A quale indirizzo Lei sarà raggiungibile nelle 24 ore successive all'intervento?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar??

Via, numero civico [Straße, Hausnummer] località [PLZ, Ort]

Numero telefonico [Telefonnummer]

Nome ed età della persona di sorveglianza [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

Chi è il suo medico di riferimento/medico di famiglia/il medico curante? Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Nome [Name] Via, numero civico [Straße, Hausnummer]

località [PLZ, Ort] Numero telefonico [Telefonnummer]

Documentazione medica per i colloquio informativo

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Da compilarsi a cura del medico Wird vom Arzt ausgefüllt

Durante il colloquio ho approfondito con il paziente i seguenti temi (ad es. possibili complicazioni, che possono derivare dai rischi specifici per il paziente; informazioni dettagliate sui metodi alternativi; possibili conseguenze se l'anestesia viene rimandata oppure rifiutata):

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

Ho consigliato: vorgeschlagen habe ich:

- Anestesia locale Lokalanästhesie
 anestesia regionale intravenosa nel braccio
 Intravenöse Regionalanästhesie am Arm

Anestesia del plesso brachiale: Armplexusanästhesie:

- interscalenica interskalenär sopraclavicolare supraclavikulär
 infraclavicolare vertikal infraklavikulär ascellare axillär

Istruzioni per l'obbligo di digiuno: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- non assumere cibi solidi il giorno precedente l'intervento a partire dalle ore _____ keine feste Nahrung ab ____ Uhr am Vortag des Eingriffs
 non assumere cibi, bevande, alcolici il giorno dell'intervento a partire dalle ore _____ keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab ____ Uhr am Tag des Eingriffs
 non assumere bevande chiare il giorno dell'intervento a partire dalle ore _____ keine klare Flüssigkeit ab ____ Uhr am Tag des Eingriffs

Capacità di consenso autonomo:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Il paziente è in grado di decidere in autonomia relativamente alla procedura di anestesia consigliata e di fornire il proprio consenso all'intervento.

Der Patient besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über das empfohlene Anästhesieverfahren zu treffen und seine Einwilligung in den Eingriff zu erteilen.

- Il paziente viene rappresentato da un consulente o tutore. Questa persona è in grado di prendere una decisione a nome del paziente.

Der Patient wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della dottoressa/del dottore [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

Rifiuto del paziente Ablehnung des Patienten

Il dott./la dott.ssa _____ mi ha fornito spiegazioni complete sul tipo di anestesia suggeritomi per il suddetto intervento e sugli svantaggi derivanti da un mio eventuale rifiuto. Ho compreso la relativa spiegazione e ho potuto discutere con il medico quanto da me compreso relativamente alle informazioni fornitemi.

Frau/Herr Dr. hat mich umfassend über die mir für den bevorstehenden Eingriff vorgeschlagene Betäubungsmethode und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren.

- I sottoscritto/a nego il mio consenso alla procedura di anestesia propositami. Hiermit lehne ich das mir vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.
 Nego il mio consenso alla procedura di anestesia propositami, ma desidero avere ulteriori informazioni sulle possibili alternative.
 Ich lehne zwar das mir vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab, jedoch möchte ich mehr über die möglichen Alternativen erfahren.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della paziente/ del paziente / dell'assistente / del tutore / dell'eventuale testimone [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

Dichiarazione e consenso del paziente

Erklärung und Einwilligung des Patienten

La preghiamo di apporre una croce sulla sua dichiarazione nella casella pertinente e di confermarla al termine con la Sua firma: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Io sottoscritto/a confermo di aver letto e compreso in tutte le sue parti la dichiarazione del paziente.** Ho letto completamente il presente questionario informativo (7 pagine) e ho risposto con coscienza alle domande relative alla mia storia clinica (anamnesi). Durante il colloquio informativo con il dottor/la dottoressa _____

sono stato/a informato/a in modo esaustivo relativamente allo svolgimento della procedura di anestesia programmata, ai suoi rischi, complicazioni ed effetti collaterali nel mio caso specifico e relativamente ai vantaggi/svantaggi dei metodi alternativi.

Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe. Diesen Aufklärungsbogen (7 Seiten) habe ich vollständig gelesen und die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) nach bestem Wissen beantwortet. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/ Herrn Dr. wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- Ho visionato e compreso il filmato informativo relativo all'anestesia programmata nel mio caso.

Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.

- Rinuncio consapevolmente ad ulteriori spiegazioni approfondite.** Confermo di essere stato/a informato/a dal medico curante relativamente alla necessità dell'intervento, alla sua tipologia ed entità, nonché relativamente alla circostanza che tutte le procedure di anestesia comportano dei rischi. Ho risposto completamente e con coscienza alle domande relative alla mia storia clinica (anamnesi).

Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffs, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Dichiaro di non necessitare di un periodo di riflessione supplementare e di essere d'accordo con la procedura di anestesia proposta. Acconsento altresì a tutte le misure accessorie e conseguenti necessarie (ad es. iniezioni, misure di monitoraggio).

Ich versichere, dass ich keine zusätzliche Bedenkzeit benötige und dass ich dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zustimme. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein.

- Il mio consenso si riferisce anche alle modifiche o ampliamenti necessari per la procedura anestesia, ad es. la prosecuzione sotto narcosi, la combinazione con un'altra procedura di anestesia locale/regionale.

Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. Fortführung in Narkose, Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

- Qualora l'anestesia locale/regionale non fosse sufficiente, non desidero alcuna narcosi, bensì un nuovo tentativo di anestesia locale/regionale in un periodo successivo.

Falls die örtliche Betäubung nicht ausreichen sollte, wünsche ich keine Narkose, sondern einen erneuten Versuch zur örtlichen Betäubung zu einem späteren Zeitpunkt.

Nel caso di un ulteriore intervento necessiti di una ripetizione dello stesso metodo di anestesia locale,

Falls ein Folgeeingriff eine Wiederholung derselben Betäubungsmethode erfordert,

- accordo il mio consenso alla ripetizione. stimme ich der Wiederholung ebenfalls zu.
 non accordo il mio consenso alla ripetizione e desidero un nuovo colloquio con il medico. stimme ich der Wiederholung nicht zu und wünsche ein erneutes Gespräch mit dem Arzt.

Garantisco di trovarmi nella condizione per seguire le istruzioni comportamentali fornitemi dal medico. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Autorizzo l'invio della mia copia di questa scheda di orientamento al seguente indirizzo email:

Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail-Adresse

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della paziente / del paziente / dell'assistente / del tutore [Unterschrift Patientin / Patient / Betreuer / Vormund]

Copia/Kopie: ricevuta/erhalten
 rifiutata/verzichtet

Firma della paziente / del paziente / dell'assistente / del tutore [Unterschrift Patientin / Patient / Betreuer / Vormund]